

## СПЕЦИФИКА ОРГАНИЗАЦИИ И СОДЕРЖАНИЯ КУРСА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

*Т.А. Федорова*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Самарский государственный технический университет  
443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244  
<sup>1</sup>E-mail: tafedra@mail.ru

*Статья рассматривает дидактические характеристики французского языка для специальных целей как цели и средства обучения, специфику разработки и содержания спецкурса, особенности деятельности преподавателя по реализации коммуникативной и профессиональной направленности процесса обучения. Организация курса французского языка для специальных целей, учитывающая потребности обучаемых, создаёт условия для дополнительной мотивации и формирования профессионально-личностной ориентации средствами языка. В процессе обучения языку специальности решается проблема интегрирования грамматики, отбора профессионально значимых ситуаций, лексики по специальности и составляющих социокультурного аспекта коммуникации. Публикация затрагивает практический аспект.*

**Ключевые слова:** *иностраный язык для специальных целей, ситуации профессионального общения, социально-профессиональная личностная ориентация, функциональный и коммуникативный подход.*

Эволюция дисциплины и изменившийся спрос на владение иностранным языком для специальных целей объясняют интерес методистов к целевой аудитории. При этом организация обучения слушателей, имеющих потребность в иноязычной коммуникации, связанной с профессиональной деятельностью, представляет определённую специфику.

Французский язык для специальных целей является не только средством, но и связующим звеном между общим языком и языком специальности. В этом аспекте мы рассматриваем связь между преподаванием французского языка для специальных целей и специальности на французском, мы подчёркиваем их специфику и их взаимную дополняемость, возможность рассматривать французский язык для специальных целей как связующую нить между двумя областями знаний – между областью французского языка и специальности, позволяющую приобрести двойную компетенцию. Это двойной взгляд на французский язык для специальных целей как цель и средство для последующего познания. Мы остановимся на организации занятий по овладению языком специальности и посмотрим, как они соотносятся с возможностью сотрудничества, обмена и мобильностью студентов университетов-партнёров. К числу последних относится и Самарский государственный технический университет.

Несмотря на множество названий и определений иностранного языка для специальных целей, единое мнение специалистов не оставляет места для каких-либо сомнений по поводу того, что французский язык для специальных целей – это область лингвистики, поскольку предмет изучения – это французский язык. Студенты, обладающие базовыми знаниями по французскому языку, имеют возможность языковой специализации в определённой профессиональной области. Занятия по французскому языку для специальных целей в выбранной области позволят приобрести запас технической лексики, освоить профессиональную терминологию. Это будет объём-

---

<sup>1</sup> Татьяна Анатольевна Федорова, доцент кафедры «Иностранные языки»

тивным преимуществом будущего специалиста при трудоустройстве на предприятии, ориентированном на международный рынок, а также во французской компании, работающей на территории России и Самарского региона. Таковых имеется достаточно большое количество, и это обстоятельство может стать основой для мотивации и формирования профессионально-личностной ориентации средствами языка.

Французский язык для специальных целей – это развитие, углубление французского языка как предмета изучения. Согласимся с исследователями, которые относят изучение французского языка для специальных целей к общей области французского языка как иностранного. Различные темы, которые охватывает курс французского языка для специальных целей – это ветви одного предмета, будь то французский технический язык или деловой, на уровне бакалавриата или в магистратуре [7].

Приобретение знаний по французскому языку в специальных отраслях представляется как цель обучения, но при этом возможно также рассмотрение языка для специальных целей как средства, инструмента, позволяющего получить доступ к освоению специальности на французском языке, используя оригинальную литературу в области профессиональной деятельности или обучаясь во французском вузе. В этом аспекте французский язык для специальных целей – в большей степени не цель, а средство перехода от французского языка по специальности к специальности на французском языке. В этом случае мы имеем дело уже не со студентом, изучающим французский язык, а с будущим специалистом, владеющим языком специальности. И проблема уже не в уровне владения французским языком, а в специальных знаниях в определённой области. Курс французского языка для специальных целей позволяет преодолеть этот барьер и дать студенту средства углубиться в предмет, языковые особенности которого он освоил.

Преподаватель французского языка для специальных целей – это, прежде всего, преподаватель-лингвист. Одна из задач его деятельности – овладение языком, необходимым для восприятия и понимания информации по специальности. Курс французского языка для специальных целей требует от лингвиста владения дидактическими приемами и лексикологическим и грамматическим материалом, что отвечает педагогическим целям курса. Однако курс французского языка для специальных целей не предназначен для того, чтобы вводить или объяснять новые концепты по специальности, это не обучение специальной дисциплине. Будучи дополненным преподаванием специальной дисциплины, в соответствующий момент французский язык для специальных целей становится посредником между двумя компетенциями – лингвистической и профессиональной. Курс французского языка для специальных целей позволяет научиться понимать язык специальности. Но его одного недостаточно для того, чтобы студенты приобрели необходимые компетенции. Только в тесной связи со специальностью они достигнут владений высокого профессионального уровня. Это может стать мотивом учебной деятельности студентов и овладения французским языком на профессиональном уровне.

Область французского языка для специальных целей в своё время способствовала развитию функционального языка, а сейчас опирается на концепцию коммуникативного подхода, которая является основой методик и аутентичных специальных учебных пособий [9].

Организация специального курса на иностранном языке представляет многочисленные организационные и педагогические сложности, и в этом случае аутентичные учебники позволяют воспользоваться новыми методами касательно как формы, так и содержания дисциплины. В частности, в процессе преподавания делового французского языка в СамГТУ достаточно эффективной представляется использование ме-

тодик, предлагаемых французскими авторами в учебниках "Comment vont les affaires?" и "Les affaires à suivre" [6], [5]. Они опираются на коммуникативную концепцию, которая учитывает языковые и культурные потребности и ставит цели в тесной связи с социо-профессиональными составляющими. Реализация коммуникативных задач происходит в процессе ролевых игр, моделирования ситуаций профессиональной коммуникации, требующих языковых и профессиональных знаний и умений. Предлагаемые дидактические приёмы стимулируют коммуникативную и профессиональную деятельность, выводят на первый план смысл коммуникации, изучение ситуации, размышления над содержанием документов, решение проблем, принятие решений, что способствует интерактивному языковому взаимодействию в группе обучаемых.

Однако универсальные модели аутентичных методик и учебных пособий реализуются в чрезвычайно различных ситуациях обучения и при разном уровне базовых языковых умений и потребностей. Педагогическая практика многократно сталкивается со сложностью полного усвоения дидактического материала аутентичных методик и учебных пособий, что ведёт к разнородности и фрагментарности его усвоения и риску сведения коммуникативных целей до простого освоения языковых форм. В области французского языка для специальных целей, где центральная задача – это приоритет ситуаций профессиональной жизни и коммуникация в их пределах, опасность концентрации на одних лишь языковых аспектах ещё более велика. Необходимо не смешивать содержание обучения для специальных целей с сокращением содержания обучения до минимальных смысловых единиц и коммуникаций [8].

Работа с аутентичными учебными пособиями универсального характера, предназначенными для изучения французского языка для специальных целей, требует от педагога умения как упрощения, так и усложнения учебной деятельности с целью адаптации структуры модулей к особенностям контекста обучения. На практике с учётом методологической направленности такая адаптация представляется достаточно сложной. Используя курсы, предлагаемые авторами пособий, преподаватели komponуют дидактические материалы, чтобы разработать свой собственный путь, соответствующий своему собственному осознанию потребностей обучаемых, в зависимости от направленности и темпов процесса обучения. Это восприятие иноязычных коммуникативных потребностей варьируется в зависимости от специализации университета, подготовленности преподавателя и его знания планируемой социально-профессиональной сферы деятельности обучаемых. Так, например, в СамГТУ имеется несколько десятков направлений и профилей обучения как в технической области, так и в гуманитарной. Существует некоторое расхождение между учебной деятельностью, реализуемой на практических занятиях, и той, что предполагается авторами аутентичных учебных пособий. То есть от преподавателя требуется определённая гибкость в выборе необходимых дидактических материалов из числа предлагаемых [10].

На уровне бакалавриата процесс овладения общим французским языком переходит в этап освоения французского языка для специальных целей на втором курсе, где набор предметов по специальности гораздо больше. Языковой уровень студентов позволяет осуществлять углублённое изучение языка специальности. Этот процесс продолжается на этапе подготовки в магистратуре.

При разработке специального курса от преподавателя требуется умение совместить два стартовых уровня: уровня знаний студента по конкретной специальности и его языкового уровня. Обычно преподавателю приходится адаптировать свой курс к предполагаемому уровню знаний студента. Постепенно приобретённые новые знания используются для построения и понимания следующего раздела курса. Незави-

симо от преподаваемой дисциплины последовательность процесса обучения предполагает введение новой темы, её расширение и углубление. Проблема заключается в том, что языковая компетенция студента совершенствуется намного медленнее, чем общий уровень его специальных знаний. Это можно проиллюстрировать на примере любой технической дисциплины, например электротехники. Чтобы ознакомить студентов с вводными понятиями дисциплины на иностранном языке, достаточно нескольких часов обучения. Адаптированные к их уровню французского языка, они легко воспринимаются и усваиваются студентами. Однако даже после значительного адаптирования учебных материалов изучение и понимание научно-технических документов на иностранном языке требует гораздо более высокого языкового уровня, нежели чем на вводном занятии. В этом заключается основная трудность преподавания языка специальности, в котором развитие компетенций у студентов обусловлено неравномерным повышением уровня владения иностранным языком.

Преподаватели французского языка для специальных целей испытывают большие трудности в поиске учебных пособий и соответствующих их потребностям дидактических материалов. Существующие аутентичные пособия предназначены для ограниченного числа отраслей: деловой, экономической, юридической, туристической, медицинской и некоторых других, в то время как в Самарском техническом университете преподаются десятки технических специальностей. В этом случае преподавателю приходится создавать и публиковать свои учебные пособия. Использовать пособия по специальности, написанные для французских студентов, свободно владеющих языком, в данном случае было бы ошибкой.

В рамках курса французского языка для специальных целей разработчик дидактических материалов и учебных пособий зачастую должен разрабатывать курс по специальности, которая ему недостаточно глубоко знакома. В этом случае он контактирует со специалистами по профессионально ориентированным дисциплинам. В этом случае следует учитывать важный принцип французского языка для специальных целей: разработчик специального курса на иностранном языке не обязан владеть соответствующей специальностью, это не его функция. Он должен решить проблему интегрирования грамматики, отбора профессионально значимых ситуаций, лексики по специальности и составляющих социокультурного аспекта коммуникации в процессе обучения языку специальности, что представляется достаточно сложной задачей для любого преподавателя, стремящегося решить множество задач и следовать организационному принципу обучения. Его задача – подготовить студентов к речевой деятельности в ситуациях коммуникации. Но при этом ему следует ознакомиться с профессиональной спецификой, чтобы знать основные направления, структуру, функционирование, субъектов, стандартные ситуации, распространённую лексику. Этот этап имеет цель – подготовить разработчика к созданию специального курса на иностранном языке. Этот процесс предполагает также контакты со специалистами, присутствие на коллоквиумах и конференциях в отрасли и ознакомление с местом предполагаемой ситуации коммуникации. В этом плане примером удачного опыта преподавателей кафедры иностранных языков СамГТУ является участие в организации и проведении Второго Российско-Швейцарского Форума по инновациям.

Разработчик курса зачастую сталкивается с новой отраслью относительно его основной специальности. В этом случае ему необходимо собрать дидактические материалы в выбранной области. Такая работа требует значительных усилий и времени. Ему необходимо встречаться и консультироваться со специалистами этой отрасли в процессе сбора и обработки материалов для создания учебных пособий по специальности. В поисках материалов, оптимально соответствующих потребностям обучаемых, имеется

также возможность работы с научно-техническими журналами, статьями, специализированными словарями и интернет-сайтами в разных областях французского языка для специальных целей. Результатом успешного сотрудничества преподавателей иностранного языка СамГТУ с коллегами со специальных кафедр стали публикации учебных пособий на английском и французском языках для студентов и магистрантов нефтетехнологического и теплоэнергетического факультетов [3], [2].

На начальном этапе специальный курс направлен на накопление знаний. В этом смысле языковая тренировка близка к упражнениям на предшествующем этапе обучения студента. Эти знания могут постепенно стать инструментами мыслительной деятельности и анализа. Цель педагога – привести студента от осознания того, что он знает, к тому, что он понимает, от сознания понимания к размышлению, обдумыванию и высказыванию своего мнения. Это непростая задача, так как студенты не всегда готовы к выражению и отстаиванию своего собственного мнения и результатов анализа ситуации языковой коммуникации в силу языковых или психологических факторов, связанных с недостатком опыта в таком виде деятельности. Используя необходимый набор дидактических приёмов, преподаватель формирует желание высказаться по обсуждаемой теме, развернуть аргументацию. Для обучаемых продвинутого уровня очень ценно задание на критическую оценку статьи по актуальной научно-технической проблематике или сообщения из СМИ, связанного с темой занятия. Для студента очень ценно осознание того, что он способен понять смысл текста, соотнести его со своим опытом, оценить и проанализировать. Продвижение от языка специальности к специальности на иностранном языке, к темам, представляющим профессиональный интерес для студентов, позволяет придать процессу обучения динамику и создать устойчивую мотивацию. Задания такого типа представлены во всех учебных пособиях, созданных преподавателями СамГТУ для изучения иностранного языка для специальных целей [1], [4].

Французский язык на современном этапе развития не является больше исключительно «языком романтики», это язык экономической, научной и профессиональной коммуникации. Этому в значительной степени способствует развитие французского языка для специальных целей. В мировом сообществе французский язык изучается во всех крупных университетах. Он становится языком профессионального общения во многих странах, на нём ведутся переговоры и заключаются контракты, происходит академический обмен результатами исследований, публикуются научные труды, осуществляют профессиональные контакты представители крупных транснациональных компаний.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. *Доброва, В.В.*, Деловое общение на иностранном языке / В.В. Доброва, Н.В. Агеенко, С.В. Крутская, Е.В. Ревина. – Сам ГТУ, Самара, 2015.
2. *Симакова, С.М.*, Basics of automation technology / С.М. Симакова, И.Г. Сысуева, И.В. Лукашова, Ю.Э. Плешивцева. – Сам ГТУ, Самара, 2012.
3. *Фёдорова, Т.А.*, Французский язык для нефтехимических специальностей / Т.А. Фёдорова, В.Н. Артюшкин, А.И. Фролова. – Сам ГТУ, Самара, 2014.
4. *Фёдорова, Т.А.* Компьютеры / Т.А. Фёдорова, А.И. Фролова. – Сам ГТУ, Самара, 2007.
5. *Bloomfield, A.* Les affaires à suivre / A. Bloomfield, B. Tauzin. – Paris, Hachette, 2010. – 192 p.
6. *Gruneberg, A.* Comment vont les affaires? / A. Gruneberg, B. Tauzin, A. Berthet. – Paris, Hachette, 2010. – 192 p.
7. *Mangiante, J.-M.* FOS et français général. Le Français sur Objectif Spécifique / J.-M. Mangiante, C. Parpette. – Tours, Hachette, 2004. – P. 153-158
8. *Moirand, S.* Enseigner à communiquer en langue étrangère / S. Moirand – Paris, Hachette, 1990. – P. 31.

9. *Puren, C. La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes / C. Puren. – Paris, Didier, 1999. – P. 43*
10. *Puren C. Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, Méthodes et méthodologies / C. Puren. – Paris, Didier, 1995. – P. 39.*

Поступила в редакцию 30.01.2018.  
В окончательном варианте 27.02.2018.

UDC 378

## **DESIGN AND CONTENT PECULIARITIES OF THE COURSE ‘FRENCH FOR SPECIFIC PURPOSES’ IN THE TECHNICAL UNIVERSITY**

*T.A. Fedorova*<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Samara State Technical University  
244 Molodogvardeiskaya str., Samara, 443100  
<sup>1</sup>E-mail: tafedra@mail.ru

*The paper discusses the didactic features of the French Language for Specific Purposes as goals and tools of learning, the design and content peculiarities of the course, and teacher’s principles on implementing the communicative and professional approach in the process of training. Carrying out the course ‘French for Specific Purposes’ based on students needs increases motivation and develops professional and personal orientation by means of language. Teaching the language for specific purposes helps to solve the problems of grammar integration and the selection of professionally significant situations, vocabulary and the components of the socio-cultural aspect of communication. The paper touches upon the practical aspect.*

**Keywords:** *Foreign Language for Specific Purposes, situations of professional communication, socio-professional personal orientation, functional and communicative approach.*

### **REFERENCES**

1. *Dobrova, V.V., Delovoye obsheniye na inostrannom yazyke / V.V. Dobrova, N.V. Ageenko, S.V. Krutskaya, E.V. Revina. SamGTU, Samara, 2015.*
2. *Simakova, S.M. Basics of automation technology / S.M. Simakova, I.G. Sysueva, I.V. Lukashova, Y.E. Pleshivtseva. SamGTU, Samara, 2012.*
3. *Fedorova, T.A. Frantsuzsky yazyk dlia neftekhimicheskikh spetsyalnostey / T.A. Fedorova, V.N. Artiushkin, A.I. Frolova. SamGTU, Samara, 2014.*
4. *Fedorova, T.A. Kompyutery / T.A. Fedorova, A.I. Frolova. SamGTU, Samara, 2007.*
5. *Bloomfield, A. Les affaires à suivre / A. Bloomfield, B. Tauzin. Paris, Hachette, 2010. 192 p.*
6. *Gruneberg, A. Comment vont les affaires? / A. Gruneberg, B. Tauzin, A. Berthet. Paris, Hachette, 2010. 192 p.*
7. *Mangiante, J.-M. FOS et français général. Le Français sur Objectif Spécifique / J. M. Mangiante, C. Parpette. Tours, Hachette, 2004. P. 153-158*
8. *Moirand, S. Enseigner à communiquer en langue étrangère / S. Moirand. Paris, Hachette, 1990. P. 31.*
9. *Puren, C. La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes / C. Puren. Paris, Didier, 1999. P. 43*
10. *Puren C. Le Français dans le Monde, Recherches et Applications, Méthodes et méthodologies / C. Puren. Paris, Didier, 1995. P. 39.*

Original article submitted 31.01.2018  
Revision submitted 27.02.2018

---

<sup>1</sup> *Tatiana A. Fedorova*, Associate Professor of Foreign Languages Department